

## АРМЯНСКАЯ РУКОПИСЬ НАЧАЛА XVIII ВЕКА<sup>1</sup>

Древнеармянская рукопись кабинета художественной технологии Московского государственного университета, приобретенная 2 июля 1926 г. и зарегистрированная под № 2827, представляет собой переплетенный сборник прекрасной сохранности, включающий три отдельных статьи.

Размер рукописи: 0,15 1/2 с. х. 0,11 с.; общее число листов 192 (! = 384 стр.), из которых 5 в начале и 12 в конце (всего 34 стр.) остались неиспользованными. Кроме того, один лист (точнее, одну страницу) занимает миниатюра. Рукопись перенумерована лишь частично: первая статья сборника без пагинации; во второй перенумерованы лишь первые 118 страниц, остальные (числом 14) оставлены без пагинации; не пронумерована также и вся третья статья. Первая статья написана в два столбца, вторая же и третья — в один. Число строк на страницах колеблется по отдельным статьям: первая включает (на обоих столбцах) по 31 строке; вторая (в один столбец) по 27 (кончая страницей 115), 28 (начиная с 116 стр.) и снова по 27 (на последней 21 странице); третья (также в один столбец) — по 29 (поскольку заполнена вся страница).

Материалом для письма данной рукописи служит хорошая навощенная бумага свежело-желтоватого оттенка; на ней написана вся первая статья и большая часть (115 страниц) второй. Далее, до конца, бумага худшего качества. Переплет рукописи досчатый, обтянутый темной кожей с тиснением; имеются следы двух застежек.

Письмом рукописи служит курсив, по-армянски — *polg grig* т. е. «мелкое, курсивное письмо»<sup>2</sup>. Особенно тщательно написана первая статья сборника и начало второй (до 115 страницы включительно), далее почерк менее изящный. Последние страницы второй, равно как и вся третья статья, представляют новый вариант почерка, не уступающий в изяществе. Время написания сборника 1175 год армянского летосчисления (= 1726 г. нашей эры), как это видно из приписок к первой и второй статьям. Не подлежит сомнению, что тогда же написана и третья статья, не заключающая никаких хронологических указаний. Писец первой статьи сборника и начала второй — *перей Хачко*; место написания Галлиполи (на северном побережье Дарданельского пролива). Начиная с 115 страницы второй статьи, рукопись, по всей вероятности, написана другой рукой.

<sup>1</sup> Уже после смерти автора, рукопись была передана в Гос. музей изобразит. искусств им. А. С. Пушкина (Москва), где и хранится в настоящее время в библиотеке под инвент. № 79938 (Мария Мсерианц).

<sup>2</sup> См., напр., Я. Дашян, Очерк армянской палеографии (по-арм.), Вена, 1898, стр. 48.

Заказчиком и первоначальным владельцем данной рукописи является архимандрит Авраам Критский (по-арм. Кретацц), в то время глава духовной власти г. Родосто (по-турецки Текир-даг) на северном побережье Мраморного моря (между Константинополем и Галлиполи). Впоследствии архимандрит Авраам был избран верховным католикосом Армении (в 1734 г.); в летописях армянской историографии он известен как автор исторического труда, в котором описал события своего времени, относящиеся к царствованию персидского шаха Надира<sup>3</sup>.

Записи (или приписки) имеются в конце первой и в начале второй статьи и принадлежат уже упомянутому писцу Хачко (см. выше). Имеется запись также в начале рукописи, перед первой статьей, под миниатюрой; из нее мы узнаем об одном из последних владельцев рукописи (Георгий Хатранов), который приобрел ее в 1846 г. для своего сына.

В данном рукописном сборнике, как уже было сказано, заключаются три статьи, причем авторы их почему-то оставлены переписчиком без упоминания.

Статья, которою открывается сборник, и которая занимает 204 страницы, представляет собой один из наиболее старых памятников патристической литературы, а именно «КАТНХНСЕИС» (= «Latecheses», «Огласительные поучения») архиепископа Кирилла Иерусалимского. (См. Migne „Patrologiae cursus completus. Series graeca“, t. XXXIII, col. 331 s. q). Древнеармянский перевод этих важных для истории религии текстов является переложением с греческого подлинника, исполненным в V веке—в классическую эпоху переводческой деятельности в Армении (см. Zarghapanian — „Catalogue des anciens traductions arméniennes. Siècles IV—XIII, (по-арм.), Венеция, 1889, стр. 524—527). Текст этого перевода был уже дважды издан: в Константинополе (в 1728 г.) и в Вене (в 1832 г.). (См. Zarghapanian — „Bibliographie arménienne“ (по-арм.), Венеция, 1883, стр. 305—307).

Вторая и третья статьи, напротив, представляют тексты еще не опубликованные, хотя и известные из рукописей, хранящихся в других библиотеках. Обе они являются древнеармянским переводом с латинского двух трудов неаполитанского естествоведа XVI столетия Гюваппи Ballista d. Porta, исполненным в XVII в. Иоанном Константинопольским, по прозвищу «Нолов»<sup>4</sup>, перу которого, помимо самостоятельных трудов

<sup>3</sup> Между прочим, им описано свидание с шахом Надиром, церемониал его коронации, на которое католикос Авраам был приглашен и т. д. Существует французский перевод армянского текста (калькуттское изд. 1796 г., энциклопедическое 1870 г.), появившийся в „Collection d'historiens arméniens, par M. Brosset“, т. II, стр. 257 и след. („Mon histoire et celle de Nadir chah de Perse, par Abraham de Crète, catholicos). См. К. Патканов, Библиографический очерк армянской исторической литературы, СПб., 1879, стр. 53—54 (отд. оттиски из «Трудов третьего международного съезда ориенталистов в СПб., 1876», т. I, СПб., 1879—1880).

<sup>4</sup> О «Нолов»-е, в связи с его переводом сочинений G. V. d. Porta, см., между прочим, статьи д-ра Ваграма Торгомяна — «Армянские медицинские рукописи. IV. Хирургия» в арм. историко-филологическом ежемесячнике «Handes Amisoreay», 1893, № 9, стр. 280 и след., и «Иоанн вардапет Константинопольский», там же, № 12, стр. 369 и след.

духовного и грамматического содержания (напр. *Puritas Haugica, seu Grammatica armena etc. Romae, 1675*, и др.), принадлежит целый ряд переводов с итальянского и латинского. Один из последних (размером в 144 страницы) представляет собой (сокращенный) трактат по «Физиогномии человека» («*De physiognomia humana libri IV*»)<sup>5</sup>, другой (размером в 33 страницы) — «Хиромантию». Оба эти труда G. V. d. Porta в нашей рукописи следуют один за другим, как и в других известных нам рукописях<sup>6</sup>.

Последние (2-я и 3-я) статьи нашего сборника особенно интересны для культурно-бытовой истории армянской жизни. Находясь в рукописи, изготовленной для лица, принадлежащего к армянской высшей церковной иерархии, они свидетельствуют о его литературных интересах и вкусах, выходящих за пределы духовной письменности. К тому же, произведения, подобные сочинениям G. V. d. Porta, несомненно относятся к числу таких, чтение которых возбранялось канонами армянской церкви, как возбранялось занятие магией, колдовством и т. д.

С другой стороны, следует обратить внимание также и на то обстоятельство, что присутствие в рукописных сборниках переводов с латинского и итальянского, исполненных за последние столетия, свидетельствует о спросе на иностранные литературные произведения новейшего времени, появившемся среди армянского населения, как у себя на родине, несмотря на ее крайне тяжелое положение в результате постоянных войн между Турцией и Персией, эвакуации населения (напр., шах Аббасом I в XVII в.) и т. д., так и в колониях. Интерес этот, конечно, находится в связи с тем усиленным общением с Европой, в особенности с европейским югом (Италия и т. д.), которое, начавшись с эпохи киликийско-армянского царства (XI—XIV вв.), все более и более усиливалось, благодаря коммерческой деятельности (срав.—например, торговые сношения Армении и ее колоний с Венецией, Генуей, Ливорно, Марселем и т. д.). Насколько это общение с Западом, представляющее собою одно из интереснейших явлений в новейшей истории армянской культуры, было интенсивно, можно заключить уже из того, что среди армянских рукописей последних веков попадаются нередко учебники и словари не только латинского, но и итальянского языка.

Об иллюстративном материале данной рукописи (об миниатюре, заставках, украшениях на полях и пр.) см. во II-й части настоящей статьи.

Проф. ЛЕВОН МСЕРИАНИ

<sup>5</sup> Вслед за заглавием мы находим в нашей рукописи глухое указание на то, что данный трактат по «Физиогномии человека» извлечен из ученых латинских книг. В тексте других рукописей упоминается, что сокращение данного трактата сделано Франческо Стеллутти (срав., напр., рук. № 262 библиотеки Конгрегации Мхитаристов в Вене; см. ниже).

<sup>6</sup> Так, напр., в рук. № 262 библиотеки Конгрегации Мхитаристов в Вене. См. Dr. J. Dashiian, *Catalog d. armen. Handschriften in d. Mechitaristen Bibliothek zu Wien* (по-нем. и по-арм.), Вена, 1895, стр. 139—140 и 668—669.